

WIGMORE HALL

Tuesday 1 July 2025
7.30pm

This concert is supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

Ema Nikolovska mezzo-soprano
Cole Knutson piano

Franz Schubert (1797-1828)

Liebhaber in allen Gestalten D558 (1817)
Die Forelle D550 (1817)
Liebesbotschaft from *Schwanengesang* D957 (1828)
Die Sterne D939 (1828)
Der Zwerg D771 (1822-3)

Johannes Brahms (1833-1897)

Der Gang zum Liebchen Op. 48 No. 1 (1853-68)
Ständchen Op. 106 No. 1 (1885-8)
Meerfahrt Op. 96 No. 4 (1884)
Lerchengesang Op. 70 No. 2 (1875-7)
Wie Melodien zieht es mir Op. 105 No. 1 (1886-8)
Regenlied Op. 59 No. 3 (1870-3)

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48 (1840)
*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen Tränen
spriessen • Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne •
Wenn ich in deine Augen seh • Ich will meine Seele
tauchen • Im Rhein, im heiligen Strome • Ich grolle nicht
• Und wüssten's die Blumen, die kleinen • Das ist ein
Flöten und Geigen • Hör' ich das Liedchen klingen •
Ein Jüngling Liebt ein Mädchen • Am leuchtenden
Sommernorgen • Ich hab im Traum geweinet •
Allnächtlich im Traume • Aus alten Märchen • Die alten,
bösen Lieder*



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM



Support Wigmore Hall during its 2025/26
Anniversary Season.

To find out more visit wigmore-hall.org.uk/support-us



Join & Support

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Schubert, for all his sadness and seriousness, wrote some of the finest humorous Lieder in the repertoire. Wolf and Loewe, it's true, composed more, but the quality of Schubert's comic songs places him high in the rankings, far above Brahms, Schumann, Mendelssohn and Liszt. Several of them are inspired by fishing: 'Widerschein', 'Fischerlied', 'Fischerweise', 'Wie Ulfru fischt' and, in the first verse, *Liebhaber in allen Gestalten*. Of the original nine verses, Schubert set only the first, third and last, although any of the others fit the music equally well. *Die Forelle* continues the piscatorial theme. The poet, Christian Friedrich Schubart, composed his own version of the poem, a setting which included all the stanzas; Schubert wisely omitted the last verse, which moralistically enjoins all maidens to avoid all fishermen! Out of the other strophes he distilled a masterpiece by finding a deliciously angular melody, and creating an accompaniment that seems to depict the darting fish before our very eyes. 'Liebesbotschaft', the opening song of *Schwanengesang*, begins in G major, and then passes through E minor, C major, A minor, F major and B, as though Schubert wished to illustrate the distance between the lovers by the multiplicity of keys. The dactylic rhythm of Leitner's *Die Sterne* is translated by Schubert into a crotchet-quaver-quaver configuration that seems to mirror the starlit heavens – an image that leaps from the page when the poem is printed as eight short-lined, sparkling stanzas, instead of the inauthentic sprawling four that many anthologies publish. The fatalistic rhythm of *Der Zwerg* acts as a symbol for the dwarf's obsessive desire. The use of this leitmotiv, coupled with the dwarf's Flying Dutchman-like fate, lends the song a Wagnerian dimension that make us wonder whether Schubert would have had any more success with his stage works, had he lived to know Wagner's music-dramas.

Der Gang zum Liebchen is a strophic setting of the folksong **Brahms** discovered in the second volume of the Kretschmer-Zuccalmaglio *Deutsche Volkslieder* collection. It's an intimate song with a broad cantilena and a codetta-like postlude that comments on the final vocal phrase in both the middle and the bass register. *Ständchen* was inspired by the voice of the soprano Agathe von Siebold, and contains a cryptic reference to her name (Gathe) in the opening melody. We learn in the final verse that the girl chooses the fair-haired lover and ditches the other two. Johannes and Agathe became engaged and they secretly exchanged rings, but the 25-year-old Brahms rather brutally broke off the engagement, writing to her in 1859 that he could not 'wear fetters'. The prelude to *Meerfahrt* might sound like a barcarolle, the melodic line might resemble a gondolier's song, but there's an eerie chromaticism about the piece that, punctuated by *forte* dissonances in the accompaniment, is a desolate depiction of unrequited love. The opening words of *Lerchengesang* about 'Distant voices in the sky' inspired Brahms to write a song in which the piano's wide intervals can be heard high above the free-floating vocal line – a clever metaphor for the larks singing in the vast expanse of the

sky. The text of *Wie Melodien zieht es mir* seems at first sight unpromising material for an art song; Klaus Groth's poem, like Kerner's 'Stille Liebe' set by Schumann, muses on the difficulty the poet experiences in verbalising his feelings. The opening phrase was used again by Brahms in the first movement of the Violin Sonata in A major, composed the following year. 'Stream down, rain, stream down' runs the opening line of Groth's *Regenlied* – an image for which Brahms supplies a dotted rhythm motif that develops from the initial bare dominant, permeates the song and symbolises those childhood memories, awakened by the pattering rain, and the loss of childhood innocence and wonder. Clara Schumann confessed that the melody, once heard, could not be forgotten and made her 'schrecklich traurig' ('terribly sad').

'Trotz meiner exterminatorischen Feldzüge gegen die Romantik, blieb ich doch selbst immer ein Romantiker, und ich war es in einem höheren Grade, als ich es selbst ahnte.'

'Despite my exterminatory campaigns against Romanticism, I always remained a Romantic, and to a greater extent than I ever thought.'

So wrote Heinrich Heine in his *Geständnisse* (*Confessions*), published in 1854, two years before his death. It is this mixture of romanticism and cynicism that characterises the 16 poems of **Schumann's** *Dichterliebe*. Many of them begin with a romantic phrase that is then punctured in the final stanza or the final line. Some of the poetic devices that achieve this aim are the half rhyme ('Hör' ich das Liedchen klingen', 'Ein Jüngling liebt ein Mädchen'), jingly assonance ('Allnächtlich im Traume'), hyperbole ('Die alten, bösen Lieder'), Ogden Nash-like rhymes ('Im Rhein, im heiligen Strome') and condescending diminutives ('Aus meinen Tränen spriessen', 'Im Rhein, im heiligen Strome', 'Allnächtlich im Traume'). The title *Dichterliebe* comes from Friedrich Rückert's *Liebesfrühling*. The 18th poem of the *Dritter Strauss* begins:

'Dichterlieb' hat eignes Unglück stets betroffen,
Hohe Götter, lasset mich das Beste hoffen!

'A poet's love has always suffered special misfortune,
O you mighty gods, let me hope for the best!'

The significance of this quote for Schumann is clear – there's a sense in which the poems and the music of *Dichterliebe* mirror his own complicated relationship with Clara Wieck: his jealousy when they were kept apart by her father, their hopes and fears, their epiphanies and despair. Friedrich Wieck was unable to prevail and Schumann married Clara on 12 September 1840, some three months after the completion of *Dichterliebe*, in the village church of Schönefeld near Leipzig.

© Richard Stokes 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Richard's new book, *A Carl Loewe Song Companion* (Bittern Press), will be launched at Wigmore Hall on 10 October 2026.

Franz Schubert (1797-1828)

Liebhaber in allen Gestalten D558 (1817) *Johann Wolfgang von Goethe*

Ich wollt' ich wär' ein Fisch,
So hurtig und frisch;
Und kämst Du zu
angeln,
Ich würde nicht mangeln.
Ich wollt' ich wär' ein Fisch,
So hurtig und frisch.

Ich wollt', ich wär' ein Pferd,
Da wär' ich dir wert.
Oh, wär' ich ein Wagen,
Bequem dich zu tragen.
Ich wollt', ich wär' ein Pferd,
Da wär' ich dir wert.

Ich wollt' ich wäre Gold!
Dir immer im Sold;
Und tätst Du was
kaufen,
Käm' ich gelaufen.
Ich wollt' ich wäre Gold!
Dir immer im Sold.

Doch bin ich wie ich bin,
Und nimm mich nur hin!
Willst bess're besitzen,
So lass Dir sie schnitzen.
Ich bin nun wie ich bin;
So nimm mich nur hin!

Die Forelle D550 (1817) *Christian Friedrich Daniel Schubart*

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil'
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade,
Und sah in süssem Ruh'
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem
Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht' ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

A lover in all disguises

I wish I were a fish,
so brisk and quick;
and if you came with your
rod,
I'd not fail to bite.
I wish I were a fish,
so brisk and quick.

I wish I were a horse,
you'd value me then.
or if I were a coach,
I'd carry you in comfort.
I wish I were a horse,
you'd value me then.

I wish I were gold!
Always at your service;
and if you bought
something,
I'd come running again.
I wish I were gold!
Always at your service.

But I am as I am,
just take me as such!
If you want someone better,
have someone better made.
I am as I am;
just take me as such!

The trout

In a clear stream,
in lively haste,
the capricious trout
darted by like an arrow.
I stood on the bank,
contentedly watching
the frisky fish
in the clear stream.

An angler with his rod
stood on the bank,
and cold-bloodedly
watched
the fish twist and turn.
As long as the water,
I thought, stays clear,
he'll never catch
the trout with his hook.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh' ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogne
an.

But finally the thief
lost patience. Cunningly
he muddied the stream,
and before I realised,
there was a flick of his rod,
where the little fish writhed,
and I, my blood boiling,
looked at the cheated
creature.

Liebesbotschaft from Schwanengesang D957 (1828) *Ludwig Rellstab*

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süsse
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süssem Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

Love's message from Swansong

Murmuring brooklet,
so silver and bright,
is it to my love
you rush with such glee?
Ah, be my messenger,
beloved brooklet;
bring her greetings
from her distant love.

All the flowers
she tends in her garden,
and wears with such grace
on her breast,
and her roses
in their crimson glow –
brooklet, refresh them
with your cooling waves.

When on your bank,
lost in dreams,
she inclines her head
as she thinks of me –
comfort my sweetest
with a kindly look,
for her lover
will soon return.

And when the sun sets
in a reddish glow,
rock my sweetheart
into slumber.
Murmur her
into sweet repose,
whisper her
dreams of love.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Die Sterne D939 (1828)

Karl Gottfried von Leitner

The stars

Wie blitzen
Die Sterne
So hell durch die Nacht!
Bin oft schon
Darüber
Vom Schlummer erwacht.

How brightly
the stars
shine through the night!
They've often
roused me
from slumber.

Doch schelt' ich
Die lichten
Gebilde d'rum nicht,
Sie üben
Im Stillen
Manch heilsame Pflicht.

But I don't blame
those shining
folk for that,
they secretly
perform
many a healing task.

Sie wallen
Hoch oben
In Engelgestalt,
Sie leuchten
Dem Pilger
Durch Heiden und Wald.

They wander
like angels
high above,
and light
the pilgrim
through heath and wood.

Sie schweben
Als Boten
Der Liebe umher,
Und tragen
Oft Küsse
Weit über das Meer.

Like harbingers
of love
they hover above,
and often
carry kisses
across the sea.

Sie blicken
Dem Dulder
Recht mild in's Gesicht,
Und säumen
Die Tränen
Mit silbernem Licht.

Tenderly
they gaze
on the sufferer's face,
and fringe
his tears
with silver light.

Und weisen
Von Gräbern
Gar tröstlich und hold
Uns hinter
Das Blaue
Mit Fingern von Gold.

Kind and consoling,
they direct
us away
from the grave
to beyond the blue
with fingers of gold.

So sei denn
Gesegnet
Du strahlige Schar!
Und leuchte
Mir lange
Noch freundlich und klar.

Blessings, then,
upon you,
O shining throng!
And long
may you shine on me,
kind and clear.

Und wenn ich
Einst liebe,
Seid hold dem Verein,
Und euer
Geflimmer
Lasst Segen uns sein.

And if one day
I fall in love,
smile on the union,
and let your
twinkling
be a blessing on us.

Der Zwerg D771 (1822-3)

Matthäus von Collin

The Dwarf

Im trüben Licht verschwinden
schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf
glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit
ihrem Zwerge.

The mountains already
fade in the gloom,
the ship drifts on the
sea's smooth swell,
with the queen and her
dwarf on board.

Sie schaut empor zum
hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten
blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels
blass durchzogen.

She gazes up at the high
arching vault,
at the distant blue woven
with light,
streaked by the pale
Milky Way.

„Nie habt ihr mir gelogen
noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd'
ich nun verschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb'
ich wahrlich gerne.“

'Never, stars, have you
lied to me yet,'
she cries, 'Soon I shall be
no more,
you tell me so, yet truly I
shall gladly die.'

Da tritt der Zwerg zur
Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur
von roter Seide,
Und weint, als wollt er schnell
vor Gram erblinden.

The dwarf then steps up
to the queen,
to tie the red silk cord
about her neck,
and weeps, as though
he'd go blind with grief.

Er spricht: „Du selbst bist
schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich
hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben
einzig mir noch Freude.“

He speaks: 'You yourself are
to blame for this torment,
because you forsook me
for the king,
your death alone can
gladden me.'

„Zwar werd ich ewiglich
mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den
Tod gegeben,
Der dir mit dieser Hand den
Tod nun erblassen.“

'Though I shall always
hate myself
for killing you with this
hand,
you must now perish, go
early to your grave.'

Sie legt die Hand auf's Herz
voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die
schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend
will erheben.

She lays her hand on her
young heart,
and heavy tears stream
from her eyes,
she now raises to heaven
in prayer.

„Mögst du nicht Schmerz
durch meinen Tod
gewinnen!“
Sie sagt's, da küsst der Zwerg
die bleichen Wangen,
Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen.

'May you suffer no
anguish through my
death!'
she says; the dwarf then
kisses her pale cheeks,
and forthwith she falls
unconscious.

Der Zwerg schaut an die
Frau vom Tod befangen,
Er senkt sie tief in's Meer mit
eigenen Händen.
Ihm brennt nach ihr das
Herz so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je
mehr landen.

The dwarf looks down at
his dying lady,
lowers her with his hands
deep into the sea.
His heart burns for her
with such desire.
He will never again set
foot on shore.

Johannes Brahms (1833-1897)

Der Gang zum Liebchen Op. 48 No. 1 (1853-68) *Josef Wenzig*

The walk to the beloved

Es glänzt der Mond nieder,
Ich sollte doch wieder
Zu meinem Liebchen,
Wie mag es ihr gehn?

The moon shines down,
so I should set out
again to my love,
how is she, I wonder?

Ach weh, sie verzaget
Und klaget, und klaget,
Dass sie mich nimmer
Im Leben wird sehn!

Alas, she's despairing
and lamenting, lamenting,
she'll never see
me again in her life!

Es ging der Mond unter,
Ich eilte doch munter,
Und eilte, dass keiner
Mein Liebchen entführt.

The moon went down,
but I hurried off happily,
hurried so that no one
should steal my love.

Ihr Täubchen, o girret,
Ihr Lüftchen, o
schwirret,
Dass keiner mein Liebchen,
Mein Liebchen entführt!

Keep cooing, you doves,
keep whispering, you
breezes,
so that no one
should steal my love!

Ständchen Op. 106 No. 1 (1885-8) *Franz Kugler*

Serenade

Der Mond steht über dem
Berge,
So recht für verliebte Leut;
Im Garten rieselt ein
Brunnen,
Sonst Stille weit und
breit.

The moon shines over the
mountain,
just right for people in love;
a fountain purls in the
garden –
otherwise silence far and
wide.

Neben der Mauer, im
Schatten,
Da stehn der Studenten drei
Mit Flöt' und Geig' und
Zither,
Und singen und spielen dabei.

By the wall in the
shadows,
three students stand
with flute and fiddle and
zither,
and sing and play.

Die Klänge schleichen der
Schönsten

The sounds steal softly
into the dreams

Sacht in den Traum hinein,
Sie schaut den blonden
Geliebten
Und lispelt: „Vergiss nicht
mein.“

of the loveliest of girls,
she sees her fair-headed
lover
and whispers:
'Remember me.'

Meerfahrt Op. 96 No. 4 (1884) *Heinrich Heine*

Sea voyage

Mein Liebchen, wir sassen
beisammen
Traulich im leichten Kahn.
Die Nacht war still und wir
schwammen
Auf weiter Wasserbahn.

My sweetest, we sat
together,
lovingly in our light boat.
The night was still, and
we drifted
along a wide waterway.

Die Geisterinsel, die
schöne,
Lag dämmrig im
Mondenglanz;
Dort klangen liebe
Töne
Und wogte der
Nebeltanz.

The beautiful haunted
island
lay dimly in the moon's
light;
sweet music was
sounding there,
and dancing mists were
swirling.

Dort klang es lieb und
lieber
Und wogt es hin und
her;
Wir aber schwammen vorüber
Trostlos auf weitem Meer.

The sounds grew sweeter
and sweeter,
the mists swirled this way
and that;
we, however, drifted past,
desolate on the wide sea.

Lerchengesang Op. 70 No. 2 (1875-7) *Karl August Candidus*

Larks singing

Ätherische ferne Stimmen,
Der Lerchen himmlische
Grüsse,
Wie regt ihr mir so süsse die
Brust,
Ihr lieblichen Stimmen!

Ethereal distant voices,
heavenly greetings of the
larks,
how sweetly you stir my
breast,
you delightful voices.

Ich schliesse leis mein Auge,
Da ziehn Erinnerungen
In sanften Dämmerungen,
Durchweht vom
Frühlingshauche.

Gently I close my eyes,
and memories pass by
in soft twilights,
pervaded by the breath of
spring.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Wie Melodien zieht es mir Op. 105 No. 1

(1886-8)

Klaus Groth

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den
Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht
es
Und schwebt wie Duft
dahin.

Doch kommt das Wort und
fasst es
Und führt es vor das
Aug',
Wie Nebelgrau erblasst es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgen wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

Thoughts, like melodies

Thoughts, like melodies,
steal softly through my
mind,
like spring flowers they
blossom
and drift away like
fragrance.

Yet when words come
and capture them
and bring them before
my eyes,
they turn pale like grey mist
and vanish like a breath.

Yet surely in rhyme
a fragrance lies hidden,
summoned by moist eyes
from the silent seed.

Regenlied Op. 59 No. 3

(1870-3)

Klaus Groth

Walle, Regen, walle
nieder,
Wecke mir die Träume
wieder,
Die ich in der Kindheit
träumte,
Wenn das Nass im Sande
schäumte!

Walle, Regen, walle
nieder,
Lässig stritt mit frischer
Kühle,
Und die blanken Blätter
tauten
Und die Saaten dunkler
blauten,

Welche Wonne, in dem
Fliesen
Dann zu stehn mit nackten
Füssen!
An dem Grase
hinzustreifen
Und den Schaum mit
Händen greifen,

Rain song

Cascade, rain, cascade
down,
wake for me those
dreams again,
that I dreamed in
childhood,
when water foamed on
the sand!

When oppressive
summer heat
contended idly with cool
freshness,
and shiny leaves dripped
with dew
and crops turned a darker
blue,

How blissful then it was to
stand
with naked feet in the
flow!
Or to brush against the
grass
or grasp the foam in both
hands,

Oder mit den heißen
Wangen
Kalte Tropfen aufzufangen,
Und den neu erwachten
Düften
Seine Kinderbrust zu lüften!

Wie die Kelche, die da
troffen,
Stand die Seele atmend
offen,
Wie die Blumen,
düftetrunken,
In dem Himmelstau
versunken.

Schauernd kühlte jeder
Tropfen
Tief bis an des Herzens
Klopfen,
Und der Schöpfung heilig
Weben
Drang bis ins verborgne
Leben.—

Walle, Regen, walle
nieder,
Wecke meine alten Lieder,
Die wir in der Türe sangen,
Wenn die Tropfen draussen
klangen!

Möchte ihnen wieder lauschen,
Ihrem süssen, feuchten
Rauschen,
Meine Seele sanft betauen
Mit dem frommen
Kindergrauen.

Or to catch the cold
drops
on my glowing cheeks,
and to bare my boyish
breast
to fresh-awakened scents!

Like the dripping
chalices,
my breathing soul stood
open,
like the flowers drunk
with fragrance,
drowned in heaven's dew.

Each shuddering drop
seeped through
and cooled my beating
heart,
and creation's sacred
weaving
penetrated our secret
lives.—

Cascade, rain, cascade
down,
wake in me those old songs
that we sang in the doorway
when outside the drops
resounded!

I'd love again to listen
to their sweet, moist
murmuring,
and softly bedew my soul
with innocent childlike
awe.

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48

(1840)

Heinrich Heine

Poet's Love Op. 48

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen
sprangen,

In the wondrous month of May

In the wondrous month of
May,
when all buds were
bursting into bloom,

Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	then it was that in my heart love began to blossom.
Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vögel sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen.	In the wondrous month of May, when all the birds were singing, then it was I confessed to her my longing and desire.

Aus meinen Tränen spriessen

From my tears will spring

Aus meinen Tränen spriessen Viel blühende Blumen hervor, Und meine Seufzer werden Ein Nachtigallenchor.	From my tears will spring many blossoming flowers, and my sighs will become a choir of nightingales.
Und wenn du mich lieb hast, Kindchen, Schenk' ich dir die Blumen all', Und vor deinem Fenster soll klingen Das Lied der Nachtigall.	And if you love me, child, I'll give you all the flowers, and at your window shall sound the nightingale's song.

Die Rose, die Lilie, die Taubе, die Sonne

Rose, lily, dove

Die Rose, die Lilie, die Taubе, die Sonne, Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne. Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine; Sie selber, aller Liebe Wonne, Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.	Rose, lily, dove, sun, I loved them all once in the bliss of love. I love them no more, I only love she who is small, fine, pure, rare; she, most blissful of all loves, is rose and lily and dove and sun.
--	--

Wenn ich in deine Augen seh

When I look into your eyes

Wenn ich in deine Augen seh', So schwindet all mein Leid und Weh; Doch wenn ich küsse deinen Mund, So werd ich ganz und gar gesund.	When I look into your eyes, all my pain and sorrow vanish; but when I kiss your lips, then I am wholly healed.
--	---

Wenn ich mich lehn' an deine Brust, Kommt's über mich wie Himmelslust; Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich! So muss ich weinen bitterlich.	When I lay my head against your breast, heavenly bliss steals over me; but when you say: I love you! I must weep bitter tears.
--	--

Ich will meine Seele tauchen

Let me bathe my soul

Ich will meine Seele tauchen In den Kelch der Lilie hinein; Die Lilie soll klingend hauchen Ein Lied von der Liebsten mein.	Let me bathe my soul in the lily's chalice; the lily shall resound with a song of my love.
Das Lied soll schauern und beben, Wie der Kuss von ihrem Mund, Den sie mir einst gegeben In wunderbar süsser Stund'.	The songs shall tremble and quiver like the kiss her lips once gave me in a sweet and wondrous hour.

Im Rhein, im heiligen Strome

In the Rhine, the holy river

Im Rhein, im heiligen Strome, Da spiegelt sich in den Well'n, Mit seinem grossen Dome, Das grosse, heilige Köln.	In the Rhine, the holy river, there is reflected in the waves, with its great cathedral, great and holy Cologne.
Im Dom da steht ein Bildnis, Auf goldenem Leder gemalt; In meines Lebens Wildnis Hat's freundlich hineingestrahlt.	In the cathedral hangs a picture, painted on gilded leather; into my life's wilderness it has cast its friendly rays.
Es schweben Blumen und Englein Um unsre liebe Frau; Die Augen, die Lippen, die Wänglein, Die gleichen der Liebsten genau.	Flowers and cherubs hover around Our beloved Lady; her eyes, her lips, her little cheeks are the image of my love's.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn
das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich
grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir
am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr
du elend bist.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen,
die kleinen,
Wie tief verwundet mein
Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die
Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,

Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer
Höhe,
Und sprächen Trost mir
ein.

Sie alle können's nicht
wissen,
Nur Eine kennt meinen
Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

I bear no grudge

I bear no grudge, though
my heart is breaking,
O love forever lost! I bear
no grudge.
However you gleam in
diamond splendour,
no ray falls in the night of
your heart.

I've known that long. For I
saw you in my dreams,
and saw the night within
your heart,
and saw the serpent
gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful
you are.

If the little flowers knew

If the little flowers
knew
how deeply my heart is
hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

If the nightingales
knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make
the air resound
with refreshing song.

And if they knew of my
grief,
those little golden stars,
they would come down
from the sky
and console me with their
words.

But none of them can
know,
my pain is known to one
alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und
Geigen,
Trompeten schmettern
darein;
Da tanzt wohl den
Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste
mein.

Das ist ein Klingen und
Dröhnen,
Ein Pauken und ein
Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen
Engelein.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen
klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust
zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles
Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in
Tränen
Mein übergrosses Weh.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser
vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

What a fluting and fiddling

What a fluting and
fiddling,
what a blaring of
trumpets;
that must be my dearest
love
dancing at her wedding
feast.

What a booming and
ringing,
what a drumming and
piping;
with lovely little
angels
sobbing and groaning
between.

When I hear the little song

When I hear the little
song
my beloved once sang,
my heart almost
bursts
with the wild rush of pain.

A dark longing drives
me
up to the wooded heights,
where my overwhelming
grief
dissolves into tears.

A boy loves a girl

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries
her.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden
Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht
böse,
Du trauriger, blasser Mann.

Ich hab im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im
Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange
herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest
mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärest mir
noch gut.
Ich wachte auf, und noch
immer
Strömt meine Tränenflut.

Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh'
ich dich,
Und sehe dich freundlich
grüssen,
Und laut aufweinend stürz'
ich mich
Zu deinen süssen Füßen.

Du siehest mich an
wehmütiglich
Und schüttelst das blonde
Köpfchen;
Aus deinen Augen
schleichen sich
Die Perlentränentropfchen.

One bright summer morning

One bright summer
morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and
talk,
but I move silently.

The flowers whisper and
talk,
and look at me in pity:
be not angry with our
sister,
you sad, pale man.

I wept in my dream

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your
grave.
I woke, and tears
still flowed down my
cheeks.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving
me.
I woke, and wept on
long and bitterly.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me
still.
I woke, and
still
my tears stream.

Nightly in my dreams

Nightly in my dreams I
see you,
and see your friendly
greeting,
and weeping loud, I hurl
myself
down at your sweet feet.

Wistfully you look at
me,
shaking your fair little
head;
tiny little pearl-like
tears
trickle from your eyes.

Du sagst mir heimlich ein
leises Wort,
Und gibst mir den Strauss
von Zypressen.
Ich wache auf, und der
Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich
vergessen.

Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt
es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen
blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend
glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich
klingen,
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den
Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt ich dorthin
kommen,
Und dort mein Herz
erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die
Morgensonne,
Zerfliesst's wie eitel Schaum.

You whisper me a soft
word
and hand me a wreath of
cypress.
I wake up and the wreath
is gone,
and I cannot remember
the word.

A white hand beckons

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds
and songs
of a magic land;

Where brightly coloured
flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and
fragrant
with a bride-like face;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes
murmur,
and birds warble;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the
streams
the reflection shines on.

Ah, could I but reach that
land,
and there make glad my
heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning
sun
it melts like mere foam.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Die alten, bösen Lieder The bad old songs

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht
was;
Der Sarg muss sein noch
grösser
Wie's Heidelberger Fass.

I have much to put in it,
though what I won't yet
say;
the coffin must be even
larger
than the Vat at Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch
länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even
longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf
Riesen,
Die müssen noch stärker
sein,
Als wie der starke
Christoph,
Im Dom zu Köln am
Rhein.

And fetch for me twelve
giants,
they must be even
stronger
than Saint Christopher
the Strong
in Cologne cathedral on
the Rhine.

Die sollen den Sarg
forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin
away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg
wohl
So gross und schwer mag
sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Do you know why the
coffin
must be so large and
heavy?
I'd like to bury there my love
and my sorrow too.